

E970 - The Young Kaga Lady's Mystery Tour (Part Two)

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] ---

Detective Conan Episode 970 "The Young Kaga Lady's Mystery Tour (Part Two)"

[00:00] Mari

[ED]

[00:01] Conan

Ran won travel vouchers in a lottery, so we came to Kanazawa for sightseeing.

SIGN Kanazawa

[00:07] Conan

While there, we ran into Hayashi Mari-san,

[00:10] Conan

who was transporting ransom money for a kidnapping case.

SIGN Hayashi Mari (23)

[00:13] Conan

The hostage Saikawa Manabu-san was released,

[00:16] Conan

and we were initially relieved, but...

SIGN Saikawa Manabu (55)

[00:19] Conan

It became clear that the kidnapping was an act put on by Manabu-san, and he fled.

[00:27] Conan

The police are pursuing him, and it's only a matter of time before the case is solved.

SIGN Hayashi Soichi (52)

Hayashi Draper President

[00:32] Conan

At least, it should have been...

[00:44] Soichi

You think you'll get away with this?

[01:03] Conan

The rhythm on my lips is footloose!

[01:04] Conan

The rhythm of my detective
skills is perfect!

[01:06] Conan

Too many mysteries for one kidnapping case!

[01:08] Conan

Don't let the silks become
stained with malice!

[01:10] Conan

Always determining the one truth

[01:11] Conan

with the body of a child
and the mind of an adult,

[01:13] Conan

his name is Detective Conan!

SIGN The Young Kaga Lady's Mystery Tour
(Part Two)

[02:54] Conan

"The Young Kaga Lady's
Mystery Tour, Part Two!"

SIGN Kagaonsen Station

SIGN Kaga Tour Bus

SIGN Kayatamatsu Hot Spring
Geisha Call Office "Hanayakata"

[03:16] Kogoro

Whoops.

[03:20] Kogoro

It's Mari-san.

[03:33] Conan

What happened?

[03:35] Yuko

I'm not sure.

SIGN Kaede Yuko (40)

Hayashi Draper Accountant

[03:37] Yuko

When I came to clean before we open,
I found the president on the ground.

[03:43] Ran

Dad, how's Soichi-san?

[03:47] Kogoro

He's unconscious, but he'll live.

[03:51] Ran

Good.

[03:52] Conan

Hey, where's Rintaro-san?

[03:55] Yuko

I tried calling him, but he won't answer.

[03:58] Yuko

He's probably still asleep.

[04:01] Kogoro

Why does he have to be asleep now?

[04:03] Takumi

Mari!

[04:08] Takumi

Are you okay?

SIGN Kondo Takumi (24)

Mari's Boyfriend

[04:10] Mari

My father... My father...

[04:14] Conan

Mister, what did the police say?

[04:17] Kogoro

Since he still had his wallet, it's unlikely he was attacked by a robber.

[04:23] Kogoro

And they found footprints belonging to three individuals at the crime scene.

[04:27] Kogoro

One set belongs to the president, but they still don't know whose the other two are.

[04:32] Ran

Does that mean he was attacked by two people?

[04:35] Kogoro

Probably.

[04:37] Kogoro

Where did President Hayashi go after we parted ways last night?

[04:41] Mari

He went to put the money away in the safe in his office.

[04:45] Kogoro

What time was that?

[04:48] Mari

I believe it was around 11 PM.

[04:51] Kogoro

I see. And after that?

[04:55] Mari

I don't know. I went straight to my room.

[05:03] Conan

Mister, what's that?

[05:13] Kogoro

That's gold dust.

[05:14] Kogoro

What's it doing here?

[05:16] Conan

Come to think of it, I saw gold dust on
Soichi-san when he was being carried away.

[05:27] Conan

Maybe Takumi-san works
with gold dust at his job.

[05:33] Conan

Look at Takumi-san's hands.

[05:35] Conan

They have a rash on them.

[05:37] Conan

It's probably because of lacquer.

[05:40] Conan

And look at his bracelet.

[05:43] Conan

It's to prevent static electricity, right?

[05:46] Conan

Kanazawa is famous for its gold foil.

[05:49] Conan

Lacquer is used as an adhesive for gold foil,

[05:52] Conan

and static electricity makes
gold foil stick to things,

[05:55] Conan

so the bracelet is meant
to prevent that, right?

[05:57] Kogoro

Well?

[05:59] Takumi

That's right.

[06:00] Takumi

I'm an apprentice in traditional
Kanazawa gold foil crafts.

[06:04] Takumi

So, what?

[06:05] Kogoro

If your gold dust was stuck to the
president, that means you met with him last night.

[06:11] Kogoro

Am I wrong?

[06:12] Takumi

You think I did it?

[06:14] Takumi

I didn't do it!

[06:16] Kogoro

Then why don't you explain why there was gold dust stuck to the president?

[06:22] Mari

Takumi-san, answer him.

[06:27] Takumi

Fine.

[06:28] Takumi

Last night, I went to the president's office to steal some money.

[06:33] Takumi

If he had 30 million yen, I thought he wouldn't notice if a little bit went missing.

[06:38] Takumi

But he caught me and grabbed me by the collar.

[06:42] Takumi

That must've been when the gold dust stuck to—

[06:48] Mari

Why did you do that?

[06:50] Takumi

Because I don't have enough money.

[06:52] Mari

What?

[06:53] Takumi

I burn through all my money trying to keep up with your spending habits.

[06:58] Mari

Why would you put it like that?

[06:59] Kogoro

Now, now. Let's calm down.

[07:02] Kogoro

Instead of that, for now let's focus on the attack on the president.

[07:06] Takumi

I told you, I didn't do it!

[07:08] Kogoro

Really? You didn't attack him to keep him quiet?

[07:12] Takumi

I said I didn't do it!

[07:14] Conan

Hey, mister.

[07:16] Kogoro

What? I'm on a roll right now.

[07:19] Conan

Isn't this sawdust?

[07:25] Kogoro

Do you use sawdust at your job, too?

[07:28] Takumi

I don't use that stuff.

[07:30] Kogoro

Then what is this?

[07:32] Conan

Maybe it's hikiko.

[07:34] Conan

It's a kind of sawdust
passed through a sieve.

[07:37] Conan

Printed silk makers use it to prevent dyeing.

[07:41] Conan

Right?

[07:42] Yuko

That's right. You're well informed.

[07:45] Conan

I've seen it on TV before.

[07:48] Kogoro

If that hikiko stuff was on the weapon,

[07:53] Kogoro

then it's likely one of the printed
silk makers Hagino Rintaro

[07:57] Kogoro

or Saikawa Manabu touched the weapon.

[08:01] Conan

Mari-san, is something wrong?

[08:03] Mari

I-It's nothing.

[08:05] Conan

Really?

[08:08] Kogoro

Hiding it won't do you any good.

[08:11] Mari

Very well. I'll tell you.

[08:14] Mari

I saw Manabu-san running off
last night from my window.

[08:27] Kogoro

Why didn't you mention
something so important?

[08:31] Mari

Because...

[08:34] Mari

I knew Manabu-san
would be suspected if I did.

[08:37] Kogoro

Of course he would be!

[08:38] Kogoro

He resents your father because he failed to steal the money once.

[08:42] Kogoro

It's possible he returned last night to try to steal the money again,

[08:45] Kogoro

ran into the president, and struck him without thinking.

[08:51] Mari

I can't imagine Manabu-san hurting my father!

[08:55] Kogoro

But he did in fact try to trick him out of his money with a fake kidnapping.

[09:00] Mari

We were at fault in that as well!

[09:04] Conan

Hey...

[09:05] Conan

Why is Mari-san so desperate to defend Manabu-san?

[09:09] Yuko

Because to Mari-chan, Manabu-san is like a foster parent to her.

[09:15] Conan

A foster parent?

[09:17] Yuko

When President Hayashi was busy with work,

[09:20] Yuko

Manabu-san would play with Mari-chan instead.

[09:28] Conan

Really?

[09:31] Kogoro

In any case, he has motive, and he was witnessed at the crime scene.

[09:40] Mari

A withheld number?

[09:42] Mari

Hello?

[09:44] Mari

Put my phone on speaker?

[09:47] Mari

Very well.

[09:49] Manabu

Listen closely!

[09:51] Manabu

I have Rintaro!

[09:53] Manabu

*If you want him returned safely,
give me back my 30 million!*

[09:59] Mari

What do you mean, you have Rintaro?

[10:03] Manabu

*I'll send you the time and
place for the drop off later!*

[10:08] Manabu

I'm serious this time!

[10:11] Kogoro

Hey, cut out this nonsense!

[10:18] Mari

What?

[10:20] Mari

R-Rintaro-san!

[10:30] Kogoro

Damn that Manabu.

[10:32] Kogoro

Is he determined not to give up?

[10:34] Yuko

Mori-san, what should we do?

[10:37] Kogoro

To be safe, you should
prepare the ransom money.

[10:40] Yuko

Very well.

[10:46] Conan

Mari-san, could you show me that photo again?

[10:54] Conan

Thank you.

[10:56] Conan

*I don't see any clues that will help
us identify where he's being held.*

[11:03] Conan

What's this?

[11:06] Conan

Hey, Yuko-san.

[11:09] Conan

I'd like to ask you something.

[11:12] Yuko

What is it?

[11:13] Conan

Manabu-san and Rintaro-san are
master and apprentice, right?

[11:17] Conan

Did they get along?

[11:19] Yuko

Those two?

[11:21] Yuko

Well, between the two of us,

[11:25] Yuko

I don't think Rintaro-kun thought
very highly of Manabu-san.

[11:30] Conan

What? Really?

[11:32] Yuko

I secretly follow Rintaro-kun's
social media accounts.

SIGN Go to hell

SIGN I wish the master

would die already

[11:42] Conan

*Seems like Rintaro-san
really dislikes Manabu-san.*

[11:47] Conan

But if that's true, then why...?

[11:49] Mari

I don't believe this!

[11:52] Mari

I trusted you and Manabu-san!

[11:55] Mari

You're the worst!

[11:57] Takumi

I couldn't resist.

[12:00] Takumi

Anyone would lose control of themselves
with that much money in front of them.

[12:04] Mari

You're lying!

[12:05] Mari

You pretended to like me, but you only ever
approached me because you wanted my money!

[12:10] Mari

My father was right!

[12:13] Conan

So that's how it is.

[12:15] Conan

Which means we'd better find them soon.

[12:19] Conan

*There weren't any clues identifying
the location in the photo.*

[12:24] Conan

The only other clue we have is...

[12:27] Conan

That threatening call just now!

[12:37] Conan

I see.

SIGN Komatsu Station

[12:45] Ran

Conan-kun, why did you suddenly want to come to Komatsu?

[12:50] Conan

I'm curious about something.

[12:53] Ran

Curious?

[12:55] Ran

What does that mean?

[12:58] Ran

I'm sorry.

[13:02] Ran

Manabu-san?!

[13:03] Conan

Wait!

SIGN Science Hills Komatsu

SIGN Science Hills Komatsu

SIGN Humanity and Manufacturing
Science Museum

[13:17] Conan

Damn. Where did he go?

[13:23] Man

My clothes are soaked!

[13:25] Man

That old fart didn't even apologize for running into me!

[13:28] Conan

Do you know which way he went?

[13:31] Man

Huh? Yeah. He went that way.

[13:42] Ran

Conan-kun, where's Manabu-san?

[13:44] Conan

I lost him.

[13:46] Ran

Conan-kun, did you come here knowing Manabu-san would be here?

[13:51] Conan

When I listened to Manabu-san's threatening call again,

[13:55] Conan

I heard airplanes in the background.

[13:59] Conan

The only airport near
Kanazawa is Komatsu Airport,

[14:03] Conan

so I thought he might be here.

[14:05] Ran

I see.

[14:07] Ran

But we lost him.

[14:09] Ran

Let's call the police and
let them handle the rest.

[14:21] Ran

What's that?

[14:23] Conan

An anthocyanin solution.

[14:25] Conan

They were making some at the science
museum's children's lab, so I borrowed a little.

[14:30] Ran

What are you going to do with it?

[14:32] Conan

An anthocyanin solution changes
color depending on the pH value.

[14:36] Conan

If we spray it someplace Manabu-san
probably passed through...

[14:42] Ran

Footprints!

[14:43] Conan

The cola Manabu-san spilled when he
ran into that man is a strong acid.

[14:47] Conan

It reacted with the anthocyanin solution,
making his footprints visible.

[14:54] Ran

Really? I'm impressed you know that.

[14:58] Conan

I-I learned about it in science class.

[15:06] Kogoro

So this is where we're dropping
off the ransom money.

[15:10] Ran

Dad.

[15:13] Kogoro

What are you doing here?

[15:15] Ran

Well, we followed Manabu-san's footprints.

[15:21] Kogoro

Whatever. Dropping off this ransom money comes first.

[15:26] Kogoro

You guys wait here. Got it?

[15:29] Ran

Okay.

[15:55] Kogoro

Rintaro-san.

[15:58] Kogoro

You're all right now.

SIGN Hagino Rintaro (34)

[15:59] Rintaro

Y-You saved me.

[16:02] Rintaro

Thank you.

[16:06] Kogoro

Where's Manabu?

[16:08] Rintaro

He took his things and ran.

[16:10] Kogoro

So he was scared of being caught and fled.

[16:13] Mari

Rintaro-san.

[16:15] Kogoro

Ran! And what are all of you doing here?

[16:19] Mari

We were worried and couldn't sit still.

[16:23] Kogoro

I see.

[16:24] Kogoro

As you can see, the hostage is all right.

[16:26] Kogoro

I'm off to find Manabu who ran from—

[16:34] Ran

Dad?

[16:36] Kogoro

There's something I must make clear first.

[16:40] Ran

Huh? What?

[16:42] Kogoro

Rintaro-san, why don't you cut the act?

[16:46] Rintaro

The act? What are you talking about?

[16:49] Kogoro

You pretending to be a hostage, obviously.

[16:54] Rintaro

What? What are you talking about?

[16:57] Kogoro

In the photo of you, there was a rectangular bulge in your pocket.

[17:02] Kogoro

Judging by its shape, it was a smart phone.

[17:06] Mari

You're right. But what about this?

[17:10] Kogoro

Normally a kidnapper would take a smart phone off a hostage.

[17:14] Kogoro

But Manabu-san didn't do that.

[17:16] Kogoro

Why not?

[17:18] Kogoro

The answer is simple.

[17:19] Kogoro

Because he wasn't concerned about him calling for help even if he had a phone on him.

[17:25] Kogoro

In other words, Rintaro-san, you're working with Manabu-san.

[17:32] Mari

Rintaro-san, is that true?

[17:35] Kogoro

I had the police share your call history with me.

[17:39] Kogoro

I know you've been communicating frequently with Manabu-san since last night.

[17:44] Kogoro

Your excuses won't work.

[17:47] Rintaro

Impressive work, Sleeping Kogoro.

[17:51] Mari

Why would you do this?

[17:53] Rintaro

I felt bad for my master, so I decided to help him steal the money.

[17:59] Kogoro

Outwardly, that was your reason.

[18:02] Mari

Outwardly?

[18:04] Kogoro

Rintaro-san knew how to open the safe.

[18:08] Kogoro

If he simply wanted to help,

[18:10] Kogoro

there was no need for them to do something as drastic as faking a kidnapping.

[18:14] Kogoro

They could have simply stolen the money from the safe.

[18:19] Mari

Then why did Rintaro-san do what he did?

[18:23] Kogoro

Because he planned to pretend to help Manabu-san before killing him.

[18:29] Mari

N-No...

[18:31] Kogoro

Rintaro-san rather harshly expressed his hatred for Manabu-san on social media.

[18:39] Mari

No. It's not true, is it?

[18:42] Rintaro

"A craftsman steals his techniques" is nothing but hazing.

[18:46] Rintaro

It was so hard.

[18:49] Mari

But you didn't have to kill him!

[18:51] Rintaro

You have no right to criticize me.

[18:54] Rintaro

I planned to kill my master, but I didn't do it.

[18:58] Rintaro

In other words, I'm not a criminal yet.

[19:02] Kogoro

No, you are a criminal.

[19:05] Rintaro

What are you talking about?

[19:06] Kogoro

There were three sets of footprints found where President Hayashi was attacked.

[19:11] Kogoro

One set belonged to President Hayashi, and another belonged to Manabu-san.

[19:15] Kogoro

The remaining one is yours.

[19:17] Rintaro

I don't know anything about that!

[19:19] Kogoro

An examination would clear things up immediately.

[19:22] Rintaro

B-But just because I was at the crime scene,

[19:26] Rintaro

that doesn't mean I struck the president.

[19:29] Kogoro

No. The rock used as the weapon was too heavy to lift in one hand.

[19:34] Kogoro

Manabu-san injured his dominant hand and could only use one.

[19:38] Kogoro

In other words, you were the only person at the crime scene

[19:41] Kogoro

who could have struck President Hayashi.

[19:46] Rintaro

Damn it.

[19:50] Rintaro

It's the president's fault.

[19:54] Mari

Wasn't your target Manabu-san?

[19:57] Mari

Why would you do something so cruel to my father?

[20:01] Rintaro

The president caught me telling my master to fake a kidnapping.

[20:08] Rintaro

Without thinking, I grabbed the rock.

[20:10] Kogoro

You can tell the police all about it.

[20:18] Conan

But where's Manabu-san?

[20:23] Conan

What's that?

[20:26] Kogoro

Ran, flip over the mat!

[20:30] Ran

A bloodstain.

[20:32] Kogoro

Probably Manabu-san's.

[20:34] Mari

Where is Manabu-san?!

[20:39] Kogoro

If he already attacked Manabu-san, he wouldn't have had time to take him outside.

[20:45] Kogoro

He's probably here somewhere in this room.

[20:48] Kogoro

Ran, check that closet!

[20:56] Mari

Why would you do this?

[20:58] Kogoro

He probably planned to finish off Manabu-san after tricking us,

[21:02] Kogoro

making the police continue their search for the supposedly escaped Manabu-san forever.

[21:14] Mari

Manabu-san, I can't believe this happened.

[21:22] Mari

Manabu-san, you're alive.

[21:26] Mari

Good.

[22:53] Conan

After Rintaro-san and Manabu-san were arrested,

[22:56] Conan

Soichi-san was able to leave the hospital.

[23:00] Ran

Congratulations on your discharge from the hospital.

[23:02] Soichi

Thanks.

[23:03] Conan

What are you going to do now?
All your craftsmen are gone.

[23:07] Yuko

I know. The company is in big trouble.

[23:10] Soichi

I can't believe this turned into such a major case.

[23:13] Soichi

Perhaps I ought to reflect on my own actions as well.

[23:17] Mari

Let me handle it.

[23:18] Mari

I'll follow in Manabu-san and Rintaro-san's footsteps and become a printed silk maker.

[23:22] Ran

You?

[23:24] Mari

Yes. Despite how I look, I'm confident in my artistic ability.

[23:28] Mari

These are my artistic skills! Well?

[23:32] Soichi

Mari, that's fantastic!

[23:34] Soichi

I had no idea you had such hidden talent!

[23:37] Soichi

The company's future is secure now!

[23:39] Conan

A new wave printed silk maker is born.

Revision #1

Created 2024-03-02 09:16:00 UTC by whimsee

Updated 2024-03-02 09:38:27 UTC by whimsee